

12. Erasmus of Rotterdam. On New Testament // The Portable Renaissance Reader. New-York: Penguin Books, 1968. P. 401–408.
13. Huetius P. D. From “Two Books on Translation” // Translation/History/Culture. A Source Book. Ed. By A. Lefevere. London& New-York: Routledge, 2003. P. 86–102.
14. Humboldt W. von. [Vorrede]. Aus Aeschilus Agamemnon // Dokumente zur Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800. Hrsg. Kitzbichler J., Lubitz K. Berlin: Walter de Gruyter GMBH&Co, 2009. S. 95–115.
15. Tytler A. F. Essay on the principles of translation. Электронный ресурс // <http://www.scribd.com/doc/14755863/On-the-Principles-of-Translation>. Дата обращения — 20.06.2012.
16. Wilamowitz-Möllendorf U. von. Was ist Übersetzen? // Reden und Vorträge. Vol. 1. Berlin, 1925. S. 1–36.

#### REFERENCES

1. Biblja. Knigi Svjashchennogo Pisanija Vethogo i Novogo Zaveta. Kanonicheskie. Sovremennyj russkij perevod. M.: Rossijskoe biblejskoe obshchestvo, 2011. 1408 s.
2. Budagov R. A. Literaturnye jazyki i jazykovye stili. M.: Vysshaja shkola, 1967. 376 s.
3. Ivanovskij I. M. Vospominanija o Mihaile Lozinskem. Elektronnyj resurs // <http://magazines.russ.ru/neva/2005/7/ii17-pr.html>. Data obrashchenija — 20.06.2012.
4. Ilarion, mitropolit Volokolamskij. O znachenii Svjashchennogo Pisanija v sovremenном pravoslavnom bogoslovii. Elektronnyj resurs // <http://ilarion.ru/2011/09/10/3837>. Data obrawenija — 22.06.2012.
5. Kari E. O perevode i perevodchikah vo Frantsii // Masterstvo perevoda 1964: Sbornik. M.: Sovetskij pisatel', 1965. S. 429–463.
6. Kirill, Mitropolit Smolenskij i Kaliningradskij Vstupitel'noe slovo na konferentsii «Perevod Biblii: lingvisticheskie, istoriko-kul'turnye i bogoslovskie aspekty». Elektronnyj resurs // [http://ibt.org.ru/russian/info/info\\_science1.htm](http://ibt.org.ru/russian/info/info_science1.htm). Data obrashchenija — 21.06.2012.
7. Neljubin L. L. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar'. M.: Flinta; Nauka, 2003. 320 s.
8. Otnoshenie Tserkvi k sushchestvujuyim raznoobraznym perevodam biblejskikh knig. Elektronnyj resurs // <http://www.bogoslov.ru/text/1456920.html>. Data obrashchenija — 21.06.2012.
9. Slovar' inostrannyh slov. M.: Russkij jazyk, 1987. 608 s.
10. Toporov V. L. Zhjostkaja rotatsija. Ch. 138. Elektronnyj resurs // <http://www.x-libri.ru/elib/topor000/index.htm>. Data obrashchenija — 21.06.2012.
11. Chukovskij K. I. Vysokoe iskusstvo. Printsipy hudozhestvennogo perevoda. SPb.: ID «Akvalonъ», Izdatel'skij Dom «Azbuka-Klassika», 2008. 448 s.
12. Erasmus of Rotterdam. On New Testament. // The Portable Renaissance Reader. New-York: Penguin Books, 1968. P. 401–408.
13. Huetius P. D. From “Two Books on Translation” // Translation/History/Culture. A Source Book. Ed. By A. Lefevere. London& New-York: Routledge, 2003. P. 86–102.
14. Humboldt W. von. [Vorrede]. Aus Aeschilus Agamemnon // Dokumente zur Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800. Hrsg. Kitzbichler J., Lubitz K. Berlin: Walter de Gruyter GMBH&Co, 2009. S. 95–115.
15. Tytler A. F. Essay on the principles of translation. Уlektronnyj resurs // <http://www.scribd.com/doc/14755863/On-the-Principles-of-Translation>. Data obrawenija 20.06.2012.
16. Wilamowitz-Möllendorf U. von. Was ist Übersetzen? // Reden und Vorträge. Vol. 1. Berlin, 1925. S. 1–36.

**E. Ф. Бушковская**

#### **МАКС БИРБОМ КАК ПРОПОВЕДНИК ДЕКАДАНСА («ЗАЩИТА КОСМЕТИКИ»)**

*Рассматриваются особенности творчества Макса Бирбома как представителя английского декаданса, анализируется его общественная и эстетическая позиция. Материалом анализа служит критическое эссе Бирбома «Защита Косметики» (1894).*

**Ключевые слова:** английский декаданс, эстетизм, натурализм, викторианство, эссе, конфликт в искусстве.

E. Bushkovskaya

### Max Beerbohm as a Preacher of Decadence (A Defense of Cosmetics)

*The features of creativity of Max Beerbohm as a representative of English decadence, his social and aesthetic position are studied. The critical essay of Beerbohm “A Defense of Cosmetics” (1894) is analysed.*

**Keywords:** English decadence, aestheticism, naturalism, the Victorian Age, essay.

На рубеже XIX–XX веков в Британской империи происходит не просто очередная смена столетий; глядя на последние цифры календаря, современники конца XIX века прощаются с большой эпохой, вошедшей в историю как «викторианская». Будучи довольно длительной (1837–1901 гг.), она отличается известной противоречивостью. С одной стороны, мы видим мощную державу с огромными колониальными территориями, превратившими ее в одно из крупнейших государств мира, колыбель промышленного прогресса, страну, подарившую миру экономику. С другой стороны, в обществе наблюдаются все тенденции, характерные для *fin de siècle*: разочарование в существующей системе ценностей, ее лицемерие и ханжество, изжившие себя и уже не удовлетворяющие современного человека моральные устои, порожденный научными открытиями (такими как, например, теория Дарвина) кризис мировоззрения, страх перед будущим, пессимистический настрой и усталость от жизни. Привычный устойчивый мир рушится на глазах, что, в свою очередь, находит отражение в искусстве и, в частности, в литературе.

Позднее викторианский период стал временем появления новой волны писателей и поэтов, которые, желая избежать цензуры, решаются на создание собственного периодического печатного издания. Таким образом, в апреле 1894 года в Лондоне выходит в свет первый номер сенсационного журна-

ла «Желтая Книга» (*«The Yellow Book»*), ставшего оплотом декадентов и отвергнутых художников и определившего литературный голос десятилетия, которое впоследствии прозвали «желтыми девяностыми». Формировать идеи издания помогали как маститые, состоявшиеся авторы, такие как Генри Джеймс, Эдмунд Госсе, Ричард Гарнетт, так и никому еще не известные молодые дарования как, например, Макс Бирбом, ставший литературным открытием журнала.

Изначально издатели предполагали поместить в первом выпуске журнала эссе Бирбома «Взгляд в прошлое» (*«A Peep into the Past»*), в котором автор рисует иронический портрет Оскара Уайльда, описывая его как «степенного пожилого джентльмена с несколько подозрительной процессией мальчиков-пажей, снующих взад-вперед по окрестностям его владений в Челси»\* (\* Здесь и далее — перевод автора) [6, с. 48]. Однако в связи с нарастающим скандалом вокруг фигуры Уайльда, было решено заменить данное эссе на другую работу писателя — «Защита косметики» (*«A Defence of Cosmetics»*), позднее вошедшую в его первый сборник *«The Works of Max Beerbohm»* (1896), где она получила название «Превосходство румян» (*«The Pervasion of Rouge»*).

Примечательно, что данное эссе, как, впрочем, и его автор, практически не известны широкому кругу российских читателей. На настоящий момент в русском лите-

ратуроведении существует весьма ограниченное количество работ, посвященных английскому декадансу и его представителям, за исключением, пожалуй, Оскара Уайльда. Что касается Макса Бирбома, то его самое крупное произведение, единственный роман писателя «Зuleйка Добсон» (*«Zuleika Dobson»*), в отличие от единственного романа Уайльда «Портрет Дориана Грея» (*«The Picture of Dorian Gray»*), до сих пор не имеет переводов на русский язык. Это же относится и к большинству эссе Бирбома, включая *«Защиту косметики»*. На русском языке найдется немного критических работ, анализирующих творчество Макса Бирбома, его имя упоминается лишь вскользь, например, в книге О. Б. Вайнштейн *«Денди: мода, литература, стиль жизни»* [3] или в монографии К. Н. Савельева *«Исторические портреты английского декаданса»* [5].

*«Защита косметики»* — иронично-наставительное послание Бирбома его современникам, утверждающее, что в условиях меняющегося мира женщине предстоит значительно обновить свой облик, и с этой целью автор советует дамам начинать активно пользоваться косметикой. *«Отвергайте, но протесты тут бесполезны. Искусственное должно царить в городе...»* [9, с. 65]. С первых строк своего произведения Макс Бирбом выступает в поддержку одного из основных постулатов декаданса — превосходства искусственного, созданного человеком, над природным, натуральным. Следуя указаниям автора и рисуя себе искусственное лицо, женщина преображается из несовершенного создания природы, являющейся, по мнению многих декадентов, лишь сырьем материалом для творчества, в законченное и прекрасное творение. В своем антинатуралистическом воплощении она становится олицетворением декадентского понимания сексуальности и привлекательности.

Сама идея пропаганды косметики не была оригинальным изобретением Бирбома, по этому поводу еще ранее высказывался

Шарль Бодлер в своей книге *«Об искусстве»*. Женщина права, и даже как бы следует своему долгу, когда старается выглядеть магической и сверх натуральной... Ведь всякий понимает, что пудра, например, навлекшая на себя нелетый гнев целомудренных философов, предназначена для устранения с лица пятен, которыми природа осыпала его самым оскорбительным образом... [2, с. 309]. Как известно, декаданс зародился во Франции, и многие английские декаденты черпали вдохновение и заимствовали идеи у французских авторов.

В своем эссе Бирбом саркастически отзыается о женщинах прежнего викторианского типа с их наивностью, подчеркнутым морализмом и готовностью подчиняться социальным нормам: *«Кажется, что они не могут вызвать у мужчин ни страха, ни любви, и расцениваются ими лишь как «драгоценные маленькие создания» или «чудесные маленькие существа»...* [9, с. 69]. Но и от нового движения феминисток автор также не в восторге: *«Вторжение на теннисные корты и площадки для гольфа, захват трехколесного велосипеда и печатной машинки были предварительными шагами той кампании, которой суждено закончиться финальной победоносной оккупацией церкви Св. Стефана»* [9, с. 69]. Здесь Бирбом выступает приверженцем дендистских взглядов, которыми он был захвачен еще с ранних лет. Истинные денди чрезвычайно чистоплотны и, как правило, испытывают отвращение к физическим нагрузкам, усматривая в этом нечто плебейское. Денди не одобряют мужчин, активно занимающихся спортом, не говоря уже о женщинах. В представлении писателя и эти беспомощные «драгоценные создания», и агрессивные эмансипе должны быть скоро замещены более совершенной моделью женщины — англичанкой-денди. Она умна и самостоятельна, но при этом ей вовсе нет нужды суетиться и даже лишний раз вставать с дивана, все дела она будет способна устроить, пользуясь умело откорректированной внеш-

ностью и своим умом: *Позвольте ей удовлетвориться тем, чтобы оставаться советчиком, незаметным подсказчиком того, что мы должны делать, стратегом, солдатами которого мы являемся, маленьким архитектором, чья работа — мужчины* [9, с. 70].

Также, используя косметику, женщина не просто получает возможность бороться с несовершенством своей природы, но и за-владевает важным преимуществом — она надевает маску, за которой с легкостью сможет скрывать ее истинные эмоции, а это один из основных принципов денди: ни при каких условиях не показывать своих чувств. Женская красота по-прежнему будет услаждать взор мужчины, но его взгляд будет прикован только к поверхности, оставляя в нетронутости и сохранности то, что происходит внутри, помимо прочего, это позволит в первую очередь уделять внимание форме, которая в представлении декадентов куда более важна, нежели содержание. *Мы будем зачарованно разглядывать женщину просто потому, что она прекрасна, а не всматриваться ей в лицо так, словно это показатель барометра* [9, с. 71]. Таким образом, современная женщина будет легко менять свой образ, оставаясь всегда юной, разной и прекрасной, неуязвимой под спасительным покровом своей «декоративной» маски. Она начнет строить новый мир — ведь могущественная Англия уже начинает сдавать свои позиции, и, по мысли Бирбома, ей нужны новые герои, чтобы восстановить утерянное равновесие.

Выходя в свет, «Защита косметики» произвела большое впечатление на читателей и вызвала как массу положительных отзывов, так и множество отрицательных. Больше всего в первом выпуске «Желтой книги» публику возмутили рисунки Обри Бердслея, расцененные как откровенно декадентские, стихи Артура Саймонса о продажной любви и «Защита косметики» Бирбома. «Уэстминстерская газета» (*The Westminster Gazette*) потребовала издания парламент-

ского закона, чтобы признать подобного рода вещи нелегальными. Мистер Мостин Т. Пиготт сочинил шутливые стихи под названием «Второе пришествие Артура» (*The Second Coming of Arthur*), где пишет: *Остерегайся птицы Об-об и избегай напускного Бирбомакса (Beware the Aub-aub bird, and shun the stumious Beerbohmatax)* [7, с. 28]. Во втором номере «Желтой книги» Бирбом даже поместил эссе «Письмо издателю» (*A Letter to the Editor*), где с присущей ему иронией одновременно и извиняется за свои предыдущие слова, и повторяет их вновь, обращая все в шутку. Ссылаясь на предвзятость английской прессы, он пишет: *Если бы я только подписался как Д. Кадент или Пара Докс, либо добавил пометку, утверждающую, что данного М-ра можно обнаружить много дальше, чем в сотне миль от Тайт Стрит, тогда все работники печати сказали бы, что я подарил им очень изящное сатирическое произведение* [10, с. 282]. В то же время Оскар Уайлд, в целом с сарказмом отзывавшийся о выходе «Желтой книги», в письме Лорду Альфреду Дугласу написал следующие строки: *Макс с его Косметикой в Желтой книге потрясающ: стиль достойный высокой школы, и все такое изощренное, детально проработанное: чарующе неверное и пленительное* [11]. В определенный момент может показаться, что, описывая эссе как «чарующе неверное», Уайлд, в присущей ему пародийной манере письма, также критикует данную работу, но это не так. В мире декадентов, где прочно сложился кульп красоты как основного фактора искусства, нет ничего предосудительного, если в погоне за привлекательностью и изяществом формы художник поступится достоверностью и точностью содержания.

В целом, подхватив и воспев в своем раннем творчестве идеи дендизма и декаданса, Бирбом доказывает, что он не случайно занимает место среди авторов *The Yellow Book*. При этом если большинство авторов издания вдохновляют упаднические и без-

радостные темы, такие как продажная любовь и отвержение художника обществом, то декадентское начало Бирбома окрашено скорее мажорными шутливыми тонами, не в последнюю очередь благодаря подражанию манере Оскара Уайльда. В свое время издали *The Yellow Book* не захотели видеть

работы Уайльда на страницах журнала, считая его поверхностным позером. Но они с удовольствием поддержали молодого Бирбома, который вносит свою оригинальную ноту в развитие английского декаданса и, в частности, в «Желтую книгу».

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абазова Л. М. Роль журналов «Желтая книга» и «Савой» в определении эстетической концепции английского декаданса 90-х гг. М.: МГУ, 1979. 22 с.
2. Бодлер Шарль Пьер. Об искусстве. М.: Искусство, 1986. 422 с.
3. Вайнштайн О. Б. Денди: мода, литература, стиль жизни. М.: Новое литературное обозрение, 2006. 639 с.
4. Пикард Лайза. Викторианский Лондон: жизнь города. М.: Издательство Ольги Морозовой, 2011. 528 с.
5. Савельев К. Н. Исторические портреты английского декаданса. Магнитогорск: МаГУ, 2008. 253 с.
6. Beerbohm Max. A Peep into the Past. L.: William Heinemann, 1972. 144 p.
7. Lynch Bohun. Max Beerbohm in Perspective. L.: William Heinemann, 1921. 244 p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (OALDCE) / Ed. by A. S. Hornby. Oxford University Press, 1982. 1124 p.
9. The Yellow Book. An Illustrated Quarterly. L.: Elkin Mathews & John Lane, 1894. 1 volume. 301 p.
10. The Yellow Book. An Illustrated Quarterly. L.: Elkin Mathews & John Lane, 1894. 2 volume. 413 p.
11. Oscar Wilde — Standing Ovations [Электронный ресурс] <http://www.mr-oscar-wilde.de/about/b/beerbohm.html> (дата обращения: 3.11.2012).

### REFERENCES

1. Abazova L. M. Rol' zhurnalov «Zheltaja kniga» i «Savoj» v opredelenii esteticheskoy kontseptsii anglijskogo dekadansa 90-h gg. M.: MGU, 1979. 22 s.
2. Bodler Shar'l P'er. Ob iskusstve. M.: Iskusstvo, 1986. 422 s.
3. Vajnshtajn O. B. Dendi: moda, literatura, stil' zhizni. M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2006. 639 s.
4. Pikard Lajza. Viktorianskij London: zhizn' goroda. M.: Izdatel'stvo Ol'gi Morozovoj, 2011. 528 s.
5. Savel'ev K. N. Istoricheskie portrety anglijskogo dekadansa. Magnitogorsk: MaGU, 2008. 253 s.
6. Beerbohm Max. A Peep into the Past. L.: William Heinemann, 1972. 144 p.
7. Lynch Bohun. Max Beerbohm in Perspective. L.: William Heinemann, 1921. 244 p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (OALDCE) / Ed. By A. S. Hornby. Oxford University Press, 1982. 1124 p.
9. The Yellow Book. An Illustrated Quarterly. L.: Elkin Mathews & John Lane, 1894. 1 volume. 301 p.
10. The Yellow Book. An Illustrated Quarterly. L.: Elkin Mathews & John Lane, 1894. 2 volume. 413 p.
11. Oscar Wilde — Standing Ovations [Elektronnyj resurs] <http://www.mr-oscar-wilde.de/about/b/beerbohm.html> (data obrawenija: 3.11.2012).

A. С. Костыгова

## ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ С САРКАСТИЧЕСКИМ СМЫСЛОМ

Статья посвящена сарказму как речевому феномену. На материале текстов современной немецкой журналистики рассматриваются отличия сарказма от иронии, анализируется роль контекста в интерпретации саркастического смысла, а также дается характеристика некоторых видов структуры саркастических высказываний.